

Đúng Là 'Lo n' Phiên Âm

Tác Giả: Thanh nien online

Thứ Sáu, 04 Tháng 5 Năm 2012 05:07

B n thân,

Nên phiên âm th này, hay phiên âm th kia, hay là nên b h n phiên âm? Đó là nh ng câu h i nêu ra nhi u th p niên tr c, v y mà bây gi B Giáo D c v n còn ch a tr i xong.



Tuy nhiên, trong khi Vi t Nam th c m c v chuy n nên phiên âm tên ng i và đi danh n c khác sang ti ng Vi t ra sao, thì B Giáo D c VN không h nghĩ r ng t i sao các n c khác không ch u phiên âm tên ng i và đi danh Vi t sang ti ng Anh hay ti ng Pháp ra sao.

Thí d , n u B Giáo D c Hoa K quy t đ nh r ng c n ph i phiên âm tên H Chí Minh ra ti ng M , có th s có nhi u ki u vi t, gi s “Hoo Jee Meen” thì nghe ra âm g n gi ng, n u đ c gi ng Ch L n hay gi ng B c Liêu. Gi s nh th , B Ngo i Giao CSVN có khi u n i hay không?

Tuy nhiên, khi Hà N i phiên âm Washington ra Oa-shing-t n, hay Bush ra Bus , thì B Ngoa Giao M ch ng h th c m c, ch nghĩ th m, t i nghi p... đầu ph i ai h c cũng đ c, gi s th .



Đúng Là 'Loan' Phiên Âm

Tác Giả: Thanh nien online

Thứ Sáu, 04 Tháng 5 Năm 2012 05:07

Báo Thanh Niên trong bài “Loan Phiên Âm” kể rằng:

“Việc phiên âm sang tiếng Việt các từ quốc tế trong sách giáo khoa (SGK) hiện hành gây nhiều tranh cãi và thậm chí khiến số liệu học, làm khổ giáo viên (GV) và học sinh (HS).

Trong chương trình phổ thông, 3 môn học có tiếng nước ngoài chiếm nhiều nhất là văn, số, địa lý. SGK mỗi môn lại có cách phiên âm khác nhau. Thậm chí, cùng một bộ môn thì cách phiên âm ở các khối lớp cũng khác nhau.

Xt-rét-phốt ôn Ê-von hay Stratford-upon-Avon?

SGK lớp 11 ghi phiên âm tên quốc gia có dấu gạch ngang, nối các âm với nhau như: Ma-lai-xi-a, Cam-pu-chia... nhưng SGK 12 thì các danh từ viết liền nhau mà không có dấu gạch ngang: Malaysia, Campuchia...

Đáng nói, có rất nhiều từ gốc nguyên bản và phiên âm tiếng Việt khó lòng xem là một. Trong quyển ngữ văn 11 (tập 1), phần tiếng dân ca trích đoạn Tình yêu và thù hận có đoạn: “Uy-li-am Sếch-xpia (1564-1616) là nhà thơ, nhà viết kịch thiên tài của nước Anh và của nhân loại thời Phục hưng, ông sinh tại thị trấn Xt-rét-phốt ôn Ê-von thuộc miền Tây Nam nước Anh”. Thị trấn mà SGK phiên âm Xt-rét-phốt ôn Ê-von nguyên bản là... Stratford-upon-Avon.

Còn sách lịch sử lớp 12, tên vị Tổng thống thứ 41 của Hiệp chủng quốc Hoa Kỳ là George Herbert Walker Bush được phiên âm thành G.Bus...”

Chỉ mới đọc vài đoạn, đã thấy nhiều điều như vậy.

Bạn thử vào Internet, trang Google.com rồi gõ chữ “Bus” (kiểu Hà Nội phiên âm tên ông Bush) ra xem. Chắc thấy.

Đúng Là 'Lo n' Phiên Âm

Tác Giả: Thanh nien online

Thứ Sáu, 04 Tháng 5 Năm 2012 05:07

B o đ m là s ra đ th đ k khác bi t. Không ai ng B Giáo D c CSVN vĩ đ i nh th , dám gi u bi t lý ch ông Bush b ng cách phiên âm.

T i sao M không ch u phiên âm tên ông H ki u đ nh cao trí tu nh th nh ?